

التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تقابلية سيمننتكية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقي العالمي في علم اللغة العربية و أدها

وضع:

سوسوانطا

رقم الطالب: ٠٣١١١٤٠٠

قسم اللغة العربية وأدها

كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٩

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 15 April 2009

Kepada:
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Suswanto

NIM : 03111400

Jurusan : BSA

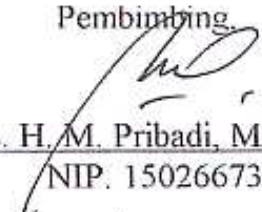
Judul : التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing


Drs. H. M. Pribadi, MA, MSi.
NIP. 150266739



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 607 / 2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية

دراسة تقابلية سيمنتيكية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : SUSWANTO

N I M : 03111400

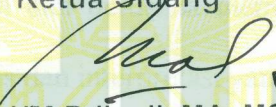
Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 23-4-2009

Nilai Munaqasah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. HM Pribadi, MA, MSi

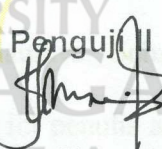
NIP. 150266739

Penguji I


Drs. H. M. Syakir Ali, M.Si.

NIP 150178235

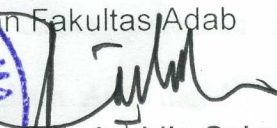
Penguji II


Dra. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag

NIP 150241784

Yogyakarta, 29 April 2009

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



ABSTRAKSI

Semantik berasal dari bahasa Yunani yang mengandung makna *to signify* atau memaknai sebagai sebuah istilah teknis. Semantic mengandung pengertian 'study tentang makna', dengan anggapan bahwa makna menjadi bagian dari bahasa maka semantic merupakan dari bagian linguistik.

Semantik secara umum terbagi menjadi tiga bagian, yaitu semantic leksikal, semantic kontekstual, dan semantic gramatikal. Dalam study semantik leksikal inilah penulis tertarik untuk mengkaji salah satu sub pokok-nya, yaitu antonim. Bentuk antonym yang dibahas ada tiga bentuk, yaitu kata benda, kata kerja, dan huruf yang masuk pada kata dasar. Dalam penelitian ini bahasa sebagai objek kajian, dimana kajiannya dengan dua bahasa dengan pendekatan kontrastif dan deskriptif, yaitu membandingkan dan berusaha memaparkan suatu hal atau masalah dengan sistimatis serta analisis dan interpretasi yang tepat.

Antonim adalah hubungan semantik yang maknanya menyatakan kebalikan, pertentangan atau kontras antara satu dengan yang lainnya. Sebagai contoh: زوج × زوجة، رجل × امرأة، عاضد × عائق. Dalam penelitian ini penulis akan membatasi masalah meliputi: pengertian istilah antonym dalam kedua bahasa dan perbedaan dan persamaan bentuk-bentuk antonym dalam kedua bahasa.

Adapun hasil analisis yang penulis temukan dalam penelitian ini menunjukkan bahwa ketiga bentuk antonym di dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia mempunyai perbedaan dan persamaan.

الشعار

مثل الفريقين كالأعمى والأصمّ والبصير والسميع هل يستويان مثلاً أفلا
تذكّرون (القرآن: سورة هود: ٢٤)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

- ١) والدي المكرمين المحبوبين أبي عبد البصير وأمي دائرة
- ٢) أخي الكبير أحمد ياني الذ قد ساعداني كثيرا في اتمام هذا البحث
- ٣) أخي الصغير هري بصرنا فترا
- ٤) زملائي في قسم اللغة العربية و أدبها, وعلى الطلاب قسم العربية في
فصل "د"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

فهذا هو البحث العلمي المتواضع بعنوان "التضاد في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (دأرة سيمنتكية)" فأقدم هذا البحث بين يديكم على استحياء لما فيه النقص والصواب. ولذلك فليكن لي من حسن ظنكم مايشفع لهذا الجهد المتواضع, وليكن لي من صحيح نصيحتكم وفكرتكم الناضحة و نقدكم على سبيل التكميل هذا البحث إن شاء الله.

فيحسن لي في هذه الفرصة الثمينة أن أقدم لكم الشكر الجزيل و التقدير العميق للسعادة الذين كان لهم فضل عليّ في اتمام هذا البحث العلمي على أخص بالذكر منهم:

١. السيد الفاضل الكتورندوس الحاج شهاب الذين قليوبي الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. الفاضل الأستاذ الحاج محمد بريادى الماجستير كمشرف الباحث في اتمام هذا البحث.
٣. الفضلاء المدرسون والموظفون في كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تهذيب الطلاب حتى يكونوا من ذوى العلم والثقافة والمعرفة.

بهذا, عسى الله أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم جزاءا حسنا ملائما بما عملوا من الحسنات. وأرجو من الله عسى أن يكون هذا البحث نافعا لنا خصوصا للكاتب.

اللهم ذكرنا ما نسينا وعلمنا ما جهلنا. ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي
الآخرة حسنة وقنا عذاب النار. والحمد لله رب العالمين.

جوكجاكرتا, ٢٣ أبريل ٢٠٠٩

الباحث

سوسوانطا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	الموافقة
ج	رسالة المشرف
د	التجريد
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	كلمة شكر و تقدير
ط	محتويات البحث

١	الباب الأول : المقدمة
١	أ- خلفية البحث
٤	ب- تحديد البحث
٥	ج- اغراض البحث وفوائده
٦	د- التحقيق المكتبي
٦	هـ- الإطار النظري
٨	و- طريقة البحث
٩	ز- نظام البحث

الباب الثاني : النظرة العامة عن السيمنتيك والتضاد

١١	الفصل الأول : النظرة العامة عن السيمنتيك
١١	أ. التعريف بالسيمنتيك

- أ. التعريف بالسيمنتيك ----- ١١
- ب. السيمنتيك المعجمي ----- ١٥
- الفصل الثاني : النظرة العامة عن التضاد ----- ٢٢
- أ. التعريف بالتضاد ----- ٢٢
- ب. آراء الباحثين في التضاد ----- ٢٥
- ج. نمط التضاد ونوعه ----- ٢٩
- الفصل الثالث : الدراسة التقابلية ----- ٣٢

الباب الثالث : المقابلة اشكال التضاد بين اللغتين العربية

- والإندونيسية ----- ٣٦
- الفصل الأول : التضاد في الاسم ----- ٣٦
- الصل الثاني : التضاد في الفعل ----- ٣٩
- الفصل الثالث : التضاد في الأحرف الزائدات ----- ٤٢

الباب الرابع : الاختتام ----- ٤٧

- أ- الخلاصة ----- ٤٧
- ب- الخاتمة ----- ٤٩

ثبت المراجع
الملحقات
ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة القرآن وصارت كأحدى ادوات المواصلات الدوليّة. فمن ذلك تعلّم اللغة العربية مهم عن كلّ الناس خاصة عن المسلمين.^١

مفهومية اللغة تبعا لأقوال اللغويين متنوّعة لاختلافهم. هذه الحال متأثرة لركن نظرهم المختلفة على اللغات. ورأى الكاتب أنّ املاق في نظم اللغة عند لغتين لهم كثيرة يمكن احدها عند الناس، يعنى أن الاختلاف قدر أن يكمل احد جديدا عن مفهومية اللغة، ومرّة أنّ تدلّ على أوسعها معان اللغة. يشرح الكاتب معجم الوسيط "أنّ اللغة هي يُستعملن الكلمات لمعان"^٢ وتبعاً لمعجم الغلايين "أنّ اللغة هي يستعملن الكلمات أن يعبرن عن مقاصدها".^٣ عرفت اللغة العربية كلغة العلوم، وسببها كذا لأن كثير المعارف في الدينية الإسلام مكتوب في هذه اللغة عند الزمن وحققا عند زمن تطوّر الإسلام، ثمّ في جزء التطوّر هذه في زمن المحتأخر وصارت اخدا من اللغات امام المجتهد رسميا، لأنّها لا تُستعمل

¹ Imaduddin Sukamto & Akmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Jakarta: Media Idea, Cetakan v, Januari ٢٠٠٧), hlm: v

² Mu'jam al-wasit, jilid ٢, hlm: ٨٣٧

³ الغلايين شيخ المستف, جمع الدرس العربية, الجزء ١, المكتبة العشرية والتوز, بايرت ١٩٨٩, ص:

لواحدة من مجتمعات العرب أو محتضن عند المسلمين فقط، لكنها اعترفت كلغة المواصلة في هيئة الأمم المتحدة (PBB).^٤ كما قبلت آنفا.

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية الحكومية الإندونيسية، لكن بعض صغير من سكان إندونيسيا يستعملها كلغة الأم.^٥ وسح عند الحكومية اللغة الإندونيسية كلغة الرسمية وسقى مرّات عند معتمر الشّبابي تاريخ ٢٨ أكتوبر ١٩٨٢.^٦ وفي المؤتمر الوطنيّ الثاني بجاكارتا، يُعلن إستمال اللغة الإندونيسية كاللغة لدولة الإندونيسية بعد الحرّية في ١٧ أغسطس ١٩٤٥. اللغة الإندونيسية هي اللغة الديناميكية حتّى الآن وتنتج كلمات جديدة، كانت تلك كلمة الجديدة تخرج من خلفية أو من احدك العجلب كالعريية، والسكرتية، والإنجليزية ونحو ذلك.^٧ ومن احدا المسائل اللغة المناسبة في الدراسة بطريقة المقارنة في شكل اللغة وفي وصل إلى معان.

وفي السيمنتيك، كما شرحه Wijana، كانت للواحدات اللغوية علاقة في الشكل والمعنى بالواحدة اللغوية الأخرى.^٨ ويمكن للعلاقات في الشكل والمعنى التي لها موقع مركزي في السيمنتيك أن تكون مترادفا أو متضادا أو لفظا مجانسا. عُرِف الإصطلاح antonym في علم اللغة العربية بالتضادّ.

⁴ Saeed Fuad. *Pengantar Sastra Arab*, (Medan: Pustaka Babussalam ١٩٨٤), hlm: ١٩

⁵ [www. Sejarah Bahasa Indonesia@google.co.id](http://www.SejarahBahasaIndonesia@google.co.id).

⁶ نفس المصدر.

⁷ نفس المصدر.

⁸ I Dewa Putu Wijana, *Semantik*, (Yogyakarta: Fakultas Sastra UGM, ١٩٩٩), hlm: ١٠

وذكر في التعريف أو كما استعمل Smith الإصطلاح "antonym" (التضادّ) كتكوين synonym (المترادف) وفي سنة ١٨٦٧ يرتّب المعجم synonym و antonym في اللغة الإنجليزية. هو بنفسه يعترف الإصطلاح "conferterm" سوى بالتضاد. يقترح Geaffrey Leech الإصطلاح "incompatibility" أو "meaning exlusion" من الإصطلاح "antonym".^٩

في كتب نحو اللغة الإندونيسية، ذكر التضادّ "lawan kata".^{١٠} كان كثير الناس لا يوافق بهذا الإصطلاح، وسبب ذلك لأن حقيقة معنى المتضادّ ليس جريمة من الكلمات لكنّها جزء المعنى من الكلمات. فالذين غير موافق بالإصطلاح "lawan kata" ثمّ استعملوا الإصطلاح "lawan makna".

اللغة في حالتها مجردة لا تقدر درستها مباشرة عند للمراقبة ولكنها يمكن دراستها بعد التسبحة كاللغة الإجتماعية بالوسقة أن الصيغة فيها التضاد. وأريد احد الفحص أن أبحث عن شكل اللغة في طريقة المقارنة بين اللغتين العربية والإندونيسية ولو كانت هناك مسائل اللغة الأخرى كالنحو والاصوات والتريح اللغة وسقى المقارنة أريد كانت أن سيبحث شكل اللغة منهما بطريقتة السيمنتيكية. بهذا، يستعمل الكاتب المعجم كأحد موضوع البحث في يطلب الكلمات ملكة معنى التضادّ. مثل "زوج" ضدّها "زوجة" و"أب" ضدّها "أم" و"دفع" ضدّها "قبل" ونحو ذلك.

⁹ J.D. Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta: Erlangga, Edisi Kedua, ٢٠٠٤), hlm: ٧٠

¹⁰ Drs. Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Rineka Cipta,

١٩٩٥), hlm: ٨٩

أشكال التضاد لها معارضات (oposisi-oposisi). واسع التضاد قد استعملها كثير من الباحث كالتضاد. بإصطلاحية المعارضة، قدرت منظوى على الفكرة التى تماما متضادة حتى بصفة التغاير (kontras). 'لهذا، لا يبحث الكاتب عن معارضتها، بل أن يبحث أشكال التضاد فى اللغتين العربية والإندونيسية.

يبحث أشكال التضاد كالتضاد فى الاسم، والتضاد فى الفعل، والتضاد فى الأحرف الزائدات. يبحث الكاتب هذا التضاد هو الأشكال ومسائل الأشكال كثيرة مكتشفات فى المعاجم حتى سهول عند كانت أن يدرسها كمثال أشكال الحروف ولاسم والفعل والأحرف الزائدات.

هذا البحث، هى الكاتب وجده وهو أن أجمع بينا وأن يحل مسائل له أن سعلق فى الكلمات و أشكالها وهى مبحثونات أيضا معنى المتضاد تبعا لمتكرر. يستعمل الكاتب معجم البسرى (Al-Bisri) و معجم المترادف والتضاد فى اللغة الإندونيسية مع معجم المناور (Al-Munawir). بهذا مطالعة هذه وسلوق بها دراسة السمنتيكية كنظام علم اللغة.

ب. تحديد البحث

التحديد الواضح يعين الباحث على الإجتناى عن ما لا حاجة له إلى بحثه وما لا فائدة فى شرحه. فلذلك أراد الباحث أن تحديد الكلام فى هذا البحث حول التضاد فى اللغتين العربية والإندونيسية كما يلى:

١. كيف التضاد بين الاسم في اللغتين العربية والإندونيسية؟
٢. كيف التضاد بين الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية؟
٣. كيف التضاد الأحرف الزائدات في اللغتين العربية والإندونيسية؟

ج. أغراض البحث و فوائده

أغرض البحث هي الغاية يريد الباحث تحقيقها قبل أن يبدأ بالبحث أو يخوض في المسائل. وأما فوائد البحث فهي الأشياء التي يرجى تحقيقها من وراء هذا البحث من نتائج. والأغراض كما يلي:

١. العلم بالأشكال الذي فيه التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية.

٢. التقابل بين أشكال التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية.
 ٣. العلم والفهم في التضاد على الأحرف الزائدات في اللغتين العربية والإندونيسية.
 ٤. وخاصة م يتعلق التضاد من خلال دراسة تقابلية.
- وأما فواعد من البحث كما يلي:

١. زيادة علوم اللغة وخصوصا من طلاب كلية الآداب في فهم تطبيق الدراسة السيمنتيكية على علاقة المعاني وخصوصة معنى التضاد.
٢. توصيف الأمور المتعلقة بالتضاد وشرحها لتسهيل الفهم على أشكال التضاد.

٣. زيادة الدراسة اللغوية ويكملها خصوصا عند طلاب كلية الآداب.

٤. تكسير المفردات مع زيدات المعرفة اللغوية المعلومات الطّلاب عند اللغة خصوصاً وعند محبن في اللغة العربية عمامة.
٥. الإستفاء للشروط الدراسية المقررة من الجامعة للتخرج منها، والحصول على درجة الليسانس في العلوم الدينية والأدبية، شعبة اللغة العربية وادبها بكلية الآداب بالجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

و. التحقيق المكتبي

- الباحث يفحص بضع عملية البحث، اكتشف البحث العمليات التي بحث مسألة التضادّ، قد كتبها بعد طلاب كما يلي:
١. التضادّ في القرآن سورة الفاطر كتبها بودي فير مانتياس.
 ٢. التضادّ في القرآن سورة البقرة كتبها رخمه هيريونو.
- تلك عملية مسألة التضاد في القرآن، يتناول الكاتب موضوع البحث بالتضادّ بين اللغتين العربية والإندونيسية. سيدرس الكاتب قوائد التضاد الموجود في المعجم. هذا البحث ويستعمل الكاتب في البحث المعجم اللغتين ويريد الكاتب هذه طريقة معرفة الاختلاف والتساو بين اللغة العربية والإندونيسية. مسألة التضاد. كيفما سيبحث الكاتب مسألة التضاد بين العربية والإندونيسية في كلمة اسم، وفعل، و أحرف الزائدات.

ه. الإطار النظري

إن اللغة في الأساس ذات صفة معتبطة، بمعنى أن العلاقة بين الدالّ والمدلول لم تكن واجبة، بل تستطيع أن تتغيّر و لم يمكن

الشرح عن سبب تصوّر تلك الدلالات على معانٍ معيّنة.^{١٢} ومن سبب هذا الإعتباط سبق البحث عن المعنى في تاريخ علم اللغة أن يصير مفوتا عند مقارنتها بالأبحاث في مجال الصرف والنحو.^{١٣}

علم الدلالة في أبسط تعريفاته هي دراسة المعنى، والكلمة (semantique) مشتقة من الكلمة اليونانية 'semaino' بمعنى "دل على" و المتولدة هي الأخرى من الكلمة 'sema' أو "العلامة" هي بالأساس الصفة المنسوبة إلى الكلمة الأصل (sens) أو "المعنى" والمقصود من الدال أو الرمز الذي يقابل لفظ sema هو الدال اللغوي في اللغة الفرنسية (sign linguistique).^{١٤}

في المعجم، جمع الكاتب الكلمات محتويات على معنى التضادّ. للناس العام أن يفهم معنى الكلمة بطريقة احديهم من المعجم ومعنى الكلمة الموجودة سما بمعنى المعجمي "leksikal".^{١٥}

يحدد Verharr معنى التضاد، هي عبارة معناه ضدّ من معنى العبارة الأخرى.^{١٦} يفرّق Verharr التضاد بناء على منهجه كما يلي:^{١٧}

١. التضاد بين الجملة، مثلاً: *dia sakit* و *dia tidak sakit*.

٢. التضاد بين التراقب (frase)، مثلاً: *secara teratur* و *secara tak teratur*.

¹² Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik: Rancangan Metode Penelitian dan Kajian* (Bandung: Eresco, ١٩٩٣), hal: ١٥

¹³ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik*, (Jakarta, Rineka Cipta, ١٩٩٠), hal: ٢-١

¹⁴ أحمد مختار عمر، علم دلالة، الطبعة الخامسة (القاهرة: علم الكتب، ١٩٩٨) ص: ١٤

¹⁵ Ogden dan Richard, *The Meaning*, (١٩٧٢)، hlm: ١٨٧-١٨٦

¹⁶ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, (Jakarta: PT Asdi Mahasatya, ٢٠٠١)، hal: ٢٠٧

¹⁷ *Ibid*, ٢٠٨

٣. التضاد بين الكلمة مثلا في اللغة العربية نحو: "اددت" ضده "قبلت".

بناء على نظريه Verharr, يختار الكاتب بالتضاد بين الكلمة. لأن يعرف الاختلاف على شكل ومعناه في اللغتين العربية والإندونيسية.

د. طريقة البحث

إنطلاقا من تفصيلات العنوان وما يتعلق به السابقة فتستخدم الباحثة بعض المناهج ومنها:

١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث الكتي (Library Research), يعنى أخذ مصادر البيانات المجموعة من الكتابات المتنوعة, سواء أكانت من مجلات أم كتب أخرى.

٢. طريقة جمع البيانات

لأن نوع هذا البحث المكتبي الحقيقى, فجمعت الكاتبة كمراجع من الكتب, الأولى أو الثانية. أما المصادر الأولى فهي الكتب تمسّل من المعاجم وأنواع الكتب النحوى, وقواعد اللغة العربية والكتب السيمنتيكي التي فيها ذكر معان التضاد. وأما المصادر الثانية, فهي الكتب أو المجلات التي تستطيع أن تؤيد بها الأولى.

٣. يبحث هذا البحث عن التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية, وطلبت هذه الدراسة باستعمال طريقة تقابلية وتسوير هى

مقابلة ومركبة مع التحلص بطريقة السيمنتيكية والتحليل. ثم
يحلّ ويفسّر على الحقائق.^{١٨}

ز. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى ثلاثة أقسام، وهى المقدمة والبحث
زالاختتام. ولتوضيح معنى البحث في التضاد جعلت الباحث نظام
البحث إجمالاً على النحو الآتي:

الباب الأول: هو المقدمة التى تسموا فيها: خلفية البحث،
تحديد البحث، اغراض البحث وفوائد، الاطار النظرى، طريقة
البحث، التحقيق المكتبي ونظام البحث.

الباب الثانى: النظرة العامة عن السيمنتيك والتضاد وفي هذا
الباب سيبحث الباب معنى التضاد الذى يقسم إلى فصول ثلاث
يعنى: الفصل الأول: النظرة العامة عن السيمنتيك (علم الدلالة)
يحتوى على تعريف السيمنتيك، والسيمنتيك المعجمى، الفصل الثانى:
النظرة العامة عن التضاد يحتوى على تعريف التضاد، وآراء الباحثين
في التضاد، ونمط التضاد ونوعه، الفصل الثالث يعنى عن الدراسة
التقابلية.

الباب الثالث: سألبحث الكاتب أشكال التضاد في اللغتين العربية
والإندونيسية وسألبحث الكاتب اللغتين بهذا الباب التضاد في الاسم
بين العربية والإندونيسية، والتضاد في الفعل بينهما، والتضاد في
الأحرف الزيادات.

¹⁸ Abdul Chaer, *Kajian Bahasa Struktur Internal, Pemakaian dan Pembelajaran*,
(Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٧), hlm: ٥٠

الباب الرابع: الخاتمة وهى ينقسم إلى الباحث البحث والإعتراف
بينهما.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع الإختتام

أ. الخلاصة

وهذه الرسالة في أشكال التضاد في اللغتين العربية والإندونيسية تتكون من:

(١) الاسم التضاد في اللغة الإندونيسية ملكت المؤنث والمذكر. مثلها "sastrawan" وضده "sastrawati", و "karyawan" ضده "karyawati" وغيرها. متساوية باللغة العربية نحو: "اديب" وضده "ادبية", و "موظف" ضده "موظفة" وغيرها.

(٢) في اللغتين العربية والإندونيسية وجدت حروف الزائدات هي صدر الكلمة, واللحقة, وصدر الكلمة واللحقة.

(٣) ملكت اللغة العربية شكلان من المثنى والجمع. اختلفت باللغة الإندونيسية شكل ومعناه لا تغيّر ولو داخلت في الجملة المختلفات. بل شكل جمعها جرّبت تكريرا و اضافة كلمة, مثله كلمتين "bapak" و "ibu" تصوران "bapak-bapak" و "ibu-ibu" أو "semua bapak" و "semua ibu".

(٤) الاسم في اللغة العربية ملكت الحدّ. معناه كل واحد ملكت شكلا نحو للرجل, والإمرأة, والمثنى, والجمع.

(٥) التضاد في اللغة العربية التي شكلتها قرية المتساوية. والتضاد في اللغة الإندونيسية شكلتها مختلفة. مثلا: زوج ضده زوجة (زوج+ة). حرف التأنيث إلى حرف "ة" وهى علامة

للمؤنث. والتضاد في اللغة الإندونيسية ملكت شكل المختلفة
نحو: "suami" ضده "istri".

(٦) الفعل التضاد في اللغة العربية تستطيع أن تناسق بالوقت
والضمير مع معناه متغير.

(٧) وجدت كلمة أساسية في فعل ماضى الذى يملك ثلاث مقطع
من الكلمات. مثلها: كلمة "dafaa" (دفع) مقطعها "da//fa//a"
أو د//ف//ع, وضده "jadzaba" (جذب) مقطعها نحو:
"ja//dza//ba" أو ج//ذ//ب. في اللغة الإندونيسية ملكت اثنان
مقطع من الكلمتان. مثلها: كلمة "duduk" مقطعها نحو:
du//duk, وضده "diri" مقطعها نحو: "di//ri" وغيرها.

(٨) ملكت اللغة العربية حرفين غير الموجود في اللغة الإندونيسية
يعنى الإنترفيك والشك.

فذلك في اللغة العربية كثير لها معان التضاد في الاسم, والفعل,
والحرف. الحرف في اللغة في العربية تحتوى على المعنى. مثله حرف "ya"
(ي) و "ta" (ت) معناه "dia", حرف "tu" (ت) و "a-" (أ) معناه "saya".
ثم حرفين perfixs و konfixs الذى يوجد في اسم المفعول الذى يملك معنى
"di" أو "ter" في اللغة الإندونيسية. حرف صدر الكلمة نحو: "mu-" (م)
معناه "di" أو "ter". هذا الحرف للمفرد. مثله: "mu-syawwa" ضده "mu-"
"farraqa". وحرف صدر الكلمة واللحقة نحو: "mu-ani" أو م-ان و "mu-"
"tani" أو م-تان, كمثله: "mu-syawwaya-ani" ضده "mu-farraqa-ani"
وغيرها. هذا الحرف كالمثنى. وحرف "mu-una" أو م-ون و "mu-atun"
أو م-ات, كمثله: "mu-syawwayu-una" ضده "mu-farraqu-una" وغيرها.

ب. الخاتمة

الحمد لله ربّ العالمين, أحمده على هدايته وعنايته إلى أن أقدر على إتمام هذا البحث تحت عنوان: التضاد في اللغة العربية الإندونيسية, دراسة تحليلية دلالية لفظية.

إنني واعي بأن هذا البحث لم يزل بعيدا عن الكمال والصواب التام من سبب ضعفى نقصاني ومحدوديّتي. ولكنى موقن بالرجاء أن يكون البحث نافعا للقراء عموما ولى نفسى خصوصا ولمن جهد عجدّ في دراسة اللغة والعمل به.

ثبت المراجع

المراجع باللغة العربية

- أحمد مختار عم, **علم الدلالة**, الطبعة الخامسة, القاهرة: علم الكتب, ١٩٩٨.
- أحمد مختار عمر, **علم دلالة**, الطبعة الخامسة, القاهرة: علم الكتب, ١٩٩٨.
- أحمد علي الخولي, **علم الدلالة: علم المعنى**, الأردن: دار الفلاح, ٢٠٠١.
- توفيق محمد شاهين, **المشارك اللغوي نظرية وتطبيقا**, الطبعة الأولى. مطبعة الدعوة الإسلامية.
- السيوطي, عبد الرحمن جلال الدين, **الزهر في علم اللغة**, الجزء الأول. الطبعة الراقعي.
- الغلاين, شيخ المستف, **جمع الدرس العربية**, الجزء الأول. المكتبة العشرية والتوز, بايرت ١٩٨٩.
- فريد عوض حيدر, **علم الدلالة دراسة نظرية و طبقية**, مكتبة الآداب, ٢٠٠٥.
- محمود عكاشة. **الدلالة اللفظية**, مكتبة الأنجلو المصرية, ٢٠٠٠.
- محمد علي الخولي, **علم الدلالة: علم المعنى**, الأدب: دار الفلاح, ٢٠٠١.

المراجع باللغة الإندونيسية

- Aminuddin, 2001, *Semantik: Pengantar Study Tentang Makna*, Bandung: Sinar Baru Algesindo.
- Alwi, Hasan dll. 1998, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Edisi Ketiga, Jakarta: Balai Pustaka.
- Bauer, Laurie, 1988, *Introducing Linguistic Morphology*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Chaer, Abdul, 1993, *Linguitik Umum*, Jakrta: PT. Rineka Cipta.
- 2003. *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, Jakarta: Rineka Cipta.
- 1995, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Rineka Cipta.
- 2007, *Kajian Bahasa (Struktur Internal, Pemakaian, Pembelajaran)*, cet. 1. Jakarta: Rineka Cipta.
- 2007, *Kajian Bahasa Struktur Internal, Pemakaian dan Pembelajaran*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarman, Fatimah, 1990, *Pengantar Kearah Ilmu Ma'na*, Bandung: Eresko.
- 1993, *Metode Linguistik: Rancangan Metode Penelitian dan Kajian* Bandung: Eresco.
- Fuad, Saeed, 1984, *Pengantar Sastra Arab*, Medan: Pustaka Babussalam.
- Fromkin, Victoria & Robert Rodman, 1998, *An Introduction to Language* (Edisi ke-6), Orlando: Harcourt Brace College Publishers.
- Gummere, Jhon Flagg & Annabel Horn, 1955, *Using Latin*, Chcago: Scott, Foresman and Company.
- Ismail, Ahmad Satary, 1995. *al-Muskilat al-Dalaliyah fi Ta'limi al-Lughah al-Arabiyyah, al-Jamiah*, Yogyakarta: no. ١٩٩٥/١٠١١/٦٤
- Kridalaksana, Harimurti dll. 1985, *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Ogden dan Richard, 1972, *The Meaning*.

Parera, 1990, *Teori Semantik*, Jakarta: PT. Gelora Aksara Pratama.

——— 2004, *Teori Semantik*, edisi ke-2, Jakarta: Erlangga.

Partanto, Pius A & M. Dahlan Al Barry, 1994. *Lamus Ilmiah Populer*, Surabaya: Arkola.

Pateda, Mansoer, 2001, *Semantik Leksikal*, Jakarta: PT Asdi Mahasatya.

Pranowo, 1996, *Analisis Pengajaran Bahasa*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Sukanto, Imaduddin & Akmad Munawari, 2007, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, cet. V. Yogyakarta: Nurma Media Idea.

Sukardi dkk, 1990, *Antonim Dalam Bahasa Jawa*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Ullman, 1973, *Meaning and Styl*, Oxford.

Waldamer, Marton, 1972. "Some Methodological Assumption For Transformation Contrastive Studies" in *Active Methode and Modern Aids in the teaching of Foreign Language*, Edited by Rudlf Polipovic, London: Oxford University Press.

Wijana, I Dewa Putra, 1999, *Semantik*, Yogyakarta: Fakultas Sastra UGM.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA